



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 32 QN - Năm C Ngày 10 - 11 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

**CHÚA NGỰ ĐẾN LẦN THỨ NHẤT, CHÚNG TA ĐỪNG CHÓNG LẠI,
ĐỂ, CHÚA NGỰ ĐẾN LẦN THỨ HAI, CHÚNG TA KHỎI SỢ HÃI**

Trích bài diễn giải thánh vịnh của thánh Âu-tinh, giám mục.

Hỡi cây cối rừng xanh, hãy reo mừng trước tôn nhan Chúa, vì Người ngự đến, Người ngự đến xét xử trần gian. Trước đây, Người đã ngự đến, và sau này, Người còn ngự đến nữa. Trước đây, tiếng Người đã vang lên trong Tin Mừng : *Từ nay, các ông sẽ thấy Con Người ngự bên hữu Đấng Toàn Năng và ngự giá mây trời mà đến. Từ nay là khi nào ?* Phải chăng sau này, khi muôn dân trên mặt đất đầm ngực khóc than, Người mới ngự đến ? Không phải vậy, vì trước đó, qua những kẻ Người sai đi rao giảng, Người đã ngự đến rồi, và thế là Người đã hiện diện khắp mặt đất. Người ngự đến lần thứ nhất, chúng ta đừng chông lại, để khi Người ngự đến lần thứ hai, chúng ta khỏi sợ hãi.

Vậy người Ki-tô hữu phải làm gì ? Phải sử dụng thế gian mà không nô lệ cho thế gian. Nghĩa là thế nào ? Có mà như không có. Đó là điều thánh Tông Đồ nói : *Thưa anh em, tôi xin nói với anh em điều này : thời gian chẳng còn bao lâu. Vậy từ nay những người có vợ hãy sống như không có. Ai khóc lóc, hãy làm như không khóc ; ai vui mừng như chẳng mừng vui ; ai mua sắm, hãy làm như không có gì cả ; kẻ hưởng dùng của cải đời này, hãy làm như chẳng hưởng, vì bộ mặt thế gian này đang biến đi. Tôi muốn anh em không phải bận tâm lo lắng điều gì. Kẻ không bận tâm lo lắng điều gì thì an lòng chờ đợi ngày Chúa của mình ngự đến. Vì, sợ Chúa Ki-tô đến thì còn gì là yêu mến Người ? Thưa anh em, chúng ta không xấu hổ sao ? Yêu mến Người mà lại sợ Người đến, đã chắc là yêu mến Người chưa ? Hay chúng ta còn yêu tội của mình hơn ? Phải ghét tội đã, rồi hãy yêu mến Đấng sẽ đến trị tội. Dầu chúng ta muốn hay không, Người cũng sẽ ngự đến. Không phải vì bây giờ Người chưa đến mà sau này Người sẽ không đến. Người sẽ ngự đến, và bạn không biết Người đến lúc nào ; mà nếu Người gặp thấy bạn đã chuẩn bị sẵn sàng, thì không biết cũng chẳng thiệt hại chi.*

Hỡi cây cối rừng xanh, hãy reo mừng. Trước kia Người đã đến, và sau này Người sẽ đến xét xử trần gian. Người sẽ gặp thấy niềm vui của những kẻ đã tin vào Người khi Người ngự đến lần thứ nhất : họ vui mừng vì Người ngự đến. *Người xét xử địa cầu theo đường công chính, xét xử muôn dân theo chân lý của Người.* Đường công chính nào và chân lý nào vậy ? Người sẽ tập hợp những kẻ được tuyển chọn lại bên Người để cùng Người xét xử ; còn những kẻ khác, Người tách riêng ra ; Người đặt một nhóm bên phải, một nhóm bên trái. Còn gì công bằng hơn, còn gì chính xác hơn điều này : những ai không muốn xót thương người khác trước khi Vị Thẩm Phán ngự đến, thì đừng mong Vị Thẩm Phán xót thương ? Còn những kẻ đã biết xót thương, thì sẽ được xét xử với lòng xót thương. Người sẽ nói với những kẻ được đặt bên phải Người rằng : *Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng vương quốc dọn sẵn cho các ngươi từ thuở tạo thiên lập địa. Rồi Người biểu dương những công việc của lòng xót thương : Vì xưa Ta đói, các ngươi đã cho ăn ; Ta khát, các ngươi đã cho uống...*

Còn những kẻ bên trái, Người trách họ thế nào ? Người trách họ không muốn xót thương người khác. Rồi họ sẽ đi đâu ? Hãy vào lửa đời đời. Nghe phán quyết đáng sợ ấy, người ta lớn tiếng kêu gào. Nhưng một thánh vịnh khác nói như sau : *Thiên hạ muôn đời còn tưởng nhớ chính nhân ; họ không lo phải nghe*

(Xin đọc tiếp trang 2)

tin dữ. Tin dữ nào vậy ? Đi cho khuất mắt Ta mà vào lừa đời đời, nơi dành sẵn cho tên Ác Quỷ và các sứ thần của nó. Người vui mừng vì được nghe phán quyết nhân hậu, sẽ không phải sợ tin dữ. Đường công chính là vậy, chân lý là vậy. Phải chăng vì bạn bất chính mà Vị Thẩm Phán lại không công chính ? Hay vì bạn dối trá mà chân lý lại không thật ? Nhưng nếu muốn được xót thương thì bạn hãy biết xót thương trước khi Người ngự đến : hãy tha thứ khi bạn bị xúc phạm ; hãy cho khi bạn được sung túc. Nhưng bạn lấy của ai mà cho nếu không phải là của Chúa ? Nếu lấy của riêng mà cho thì quảng đại đấy ; còn lấy của Chúa mà cho thì cũng chỉ là trả lại Người thôi. Bạn có gì mà bạn đã không nhận lãnh ? Của lễ rất đẹp lòng Thiên Chúa là : thương xót, khiêm nhường, biết ơn, hoà thuận, bác ái. Chúng ta hãy đem theo những lễ vật này, và sẽ được an tâm mà chờ đợi ngày Vị Thẩm Phán ngự đến xét xử địa cầu theo đường công chính, xét xử muôn dân theo chân lý của Người.

<https://ktcgkpv.org/readings/prayer>

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“NGÀY SAU BỞI TRỜI LẠI XUỐNG PHÁN XÉT KẾ SỐNG VÀ KẼ CHẾT”

135. Đức Kitô sẽ phán xét kẻ sống và kẻ chết như thế nào ?

Đức Kitô sẽ phán xét với quyền năng mà Người đã thu nhận được như Đấng Cứu Chuộc trần gian, đã đến để cứu độ loài người. Những điều kín nhiệm trong tâm hồn cũng như thái độ của mỗi người đối với Thiên Chúa và tha nhân sẽ được tỏ ra. Mỗi người sẽ đón nhận sự sống hay bị kết án đời đời tùy theo các công việc họ đã làm. Như thế “*sự viên mãn của Đức Kitô*” (Ep 4,13) được thành tựu, trong đó “*Thiên Chúa có toàn quyền trên muôn loài*” (1 Cr 15,28).

136. Hội thánh muốn nói gì khi tuyên xưng “Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần” ?

Tin vào Chúa Thánh Thần là tuyên xưng rằng Ngài là Ngôi Thứ Ba của Ba Ngôi Cực Thánh; Ngài xuất phát từ Chúa Cha và Chúa Con, và Ngài “*được phụng thờ và tôn vinh cùng với Chúa Cha và Chúa Con*”. Chúa Thánh Thần được “*sai đến . . . trong lòng chúng ta*” (Gl 4,6) để chúng ta có thể nhận lãnh sự sống mới như những người con của Thiên Chúa.

137. Tại sao sứ vụ của Chúa Con và sứ vụ của Chúa Thánh Thần không thể tách rời nhau ?

Trong Ba Ngôi không thể phân chia, Chúa Con và Chúa Thánh Thần phân biệt với nhau, nhưng không tách rời nhau. Thực vậy, từ khởi đầu cho đến cùng tận thời gian, khi Chúa Cha sai Con Ngài, thì cũng sai Thánh Thần của mình, Đấng kết hợp chúng ta với Đức Kitô trong đức tin, để với tư cách là dưỡng tử, chúng ta có thể gọi Thiên Chúa là “*Cha*” (Rm 8,15). Chúa Thánh Thần vô hình, nhưng chúng ta nhận ra Ngài qua tác động của Ngài, khi Ngài mạc khải Ngôi Lời cho chúng ta và khi Ngài hoạt động trong Hội thánh.

“FROM THENCE HE SHALL COME TO JUDGE THE LIVING AND THE DEAD”

135. How will Christ judge the living and the dead?

Christ will judge with the power he has gained as the Redeemer of the world who came to bring salvation to all. The secrets of hearts will be brought to light as well as the conduct of each one toward God and toward his neighbor. Everyone, according to how he has lived, will either be filled with life or damned for eternity. In this way, “*the fullness of Christ*” (Ephesians 4:13) will come about in which “*God will be all in all*” (1 Corinthians 15:28).

136. What does the Church mean when she confesses: “I believe in the Holy Spirit”?

To believe in the Holy Spirit is to profess faith in the Third Person of the Most Holy Trinity who proceeds from the Father and the Son and “*is worshipped and glorified with the Father and the Son*”. The Spirit is “*sent into our hearts*” (Galatians 4:6) so that we might receive new life as sons of God.

137. Why are the missions of the Son and the Holy Spirit inseparable?

In the indivisible Trinity, the Son and the Spirit are distinct but inseparable. From the very beginning until the end of time, when the Father sends his Son he also sends his Spirit who unites us to Christ in faith so that as adopted sons we can call God “*Father*” (Romans 8:15). The Spirit is invisible but we know him through his actions, when he reveals the Word to us and when he acts in the Church.

Đáp Ca



DK: Khi con thức



giác, lạy Chúa! Con đã no say, con đã no say khi nhìn chân dung Ngài. 3

LET US NOT RESIST THE FIRST ADVENT, AND THE SECOND WILL NOT TERRIFY US

A commentary of St Augustine

Then all the trees of the forest will exult before the face of the Lord, for he has come, he has come to judge the earth. He has come the first time, and he will come again. At his first coming, his own voice declared in the gospel: *Hereafter you shall see the Son of Man coming upon the clouds.* What does he mean by *hereafter*? Does he not mean that the Lord will come at a future time when all the nations of the earth will be striking their breasts in grief? Previously he came through his preachers, and he filled the whole world. Let us not resist his first coming, so that we may not dread the second.

What then should the Christian do? He ought to use the world, not become its slave. And what does this mean? It means having, as though not having. So says the Apostle: *My brethren, the appointed time is short: from now on let those who have wives live as though they had none; and those who mourn as though they were not mourning; and those who rejoice as though they were not rejoicing; and those who buy as though they had no goods; and those who deal with this world as though they had no dealings with it. For the form of this world is passing away. But I wish you to be without anxiety.* He who is without anxiety waits without fear until his Lord comes. For what sort of love of Christ is it to fear his coming? Brothers, do we not have to blush for shame? We love him, yet we fear his coming. Are we really certain that we love him? Or do we love our sins more? Therefore let us hate our sins and love him who will exact punishment for them. He will come whether we wish it or not. Do not think that because he is not coming just now, he will not come at all. He will come,

you know not when; and provided he finds you prepared, your ignorance of the time of his coming will not be held against you.

All the trees of the forest will exult. He has come the first time, and he will come again to judge the earth; he will find those rejoicing who believed in his first coming, for he has come.

He will judge the world with equity and the peoples in his truth. What are equity and truth? He will gather together with him for the judgement his chosen ones, but the others he will set apart; for he will place some on his right, others on his left. What is more equitable, what more true than that they should not themselves expect mercy from the judge, who themselves were unwilling to show mercy before the judge's coming. Those, however, who were willing to show mercy will be judged with mercy. For it will be said to those placed on his right: *Come, blessed of my Father, take possession of the kingdom which has been prepared for you from the beginning of the world.* And he reckons to their account their works of mercy: *For I was hungry and you gave me food to eat; I was thirsty and you gave me drink.*

What is imputed to those placed on his left side? That they refused to show mercy. And where will they go? *Depart into the everlasting fire.* The hearing of this condemnation will cause much wailing. But what has another psalm said? *The just man will be held in everlasting remembrance; he will not fear the evil report.* What is the evil report? *Depart into the everlasting fire, which was prepared for the devil and his angels.* Whoever rejoices to hear the good report will not fear the bad. This is equity, this is truth.

Or do you, because you are unjust, expect the judge not to be just? Or because you are a liar, will the truthful one not be true? Rather, if you wish to receive mercy, be merciful before he comes; forgive whatever has been done against you; give of your abundance. Of whose possessions do you give, if not from his? If you were to give of your own, it would be largess; but since you give of his, it is restitution. *For what do you have, that you have not received?* These are the sacrifices most pleasing to God: mercy, humility, praise, peace, charity. Such as these, then, let us bring and, free from fear, we shall await the coming of the judge who *will judge the world in equity and the peoples in his truth*

<https://universalis.com/20191117/readings.htm>

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

XIN GIỎ LẦN II

Vào Chúa Nhật tuần sau 17/11, giáo xứ sẽ xin giỏ lần II cho quỹ **Catholic Campaign for Human Development**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

THÔNG BÁO

1. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP: Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người đang có công ăn việc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lời 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

2. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEWHOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 6/11/2019

Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,155** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.

➤ Tổng số Tiền Hứa là **\$12,559,233.50**

➤ Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$1,372,633.12**

Giáo xứ có mở account **ACH** (*Automated ClearingHouse*), giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quý Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>

3. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ: Giáo xứ kính mời đại diện quý ban ngành, đoàn thể, và hội đồng hương đến tham dự phiên họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối, thứ Bảy, ngày 9 tháng 11 tại Phòng Lavang. Buổi họp này sẽ bàn thảo về những sinh hoạt của giáo xứ, nhất là chương trình Thánh Lễ Tạ Ơn, Tĩnh Tâm Mùa Vọng, Đại Lễ Giáng Sinh, Chương Trình Nhạc Mừng Giáng Sinh, cũng như chương trình xây dựng, bảo quản và bảo trì giáo xứ. Kính mời quý vị đi tham dự đông đủ.

4. Food For Family: Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật từ ngày 2 tháng 11 đến ngày 17 tháng 11, Đoàn Kha Luân Bố xin quyên góp thực phẩm (**đồ hộp còn hạn**) cho chương trình Food For Family. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food For Family để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

CỤ GIUSE ĐỖ NGỌC QUANG

(*Thân phụ anh Đỗ Ngọc Trung, ca trưởng CD Lazarô, pianist CD Lavang*)

Sinh ngày 2 tháng 2 năm 1928

Tại Nghĩa Trai - Hưng Yên - Việt Nam

Đã từ trần ngày 1 tháng 11 năm 2019

Tại Portland, Oregon - Hưởng Thượng Thọ 92 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin thành kính phân ưu cùng toàn thể gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

HỘI KNIGHT OF COLUMBUS

Sẽ có Thánh Lễ Cầu cho các Linh Hồn Cố Hiệp Sĩ, và các Linh Hồn Cố Hiền Thê vào Chúa Nhật Lễ Đoàn 11AM ngày 10/11/2019.

Các Linh Hồn của đoàn cầu nguyện:

- 1- An Tôn - Vũ Văn Sang
- 2- Vicente - Nguyễn Hữu Đạo
- 3- Phê rô - Vũ Xuân Thái
- 4-Micae - Nguyễn Minh Quân
- 5- Tôma - Bùi Văn Giải
- 6- Giuse - Đỗ Văn Lành
- 7- Anton - Văn Đắc Phong
- 8- Phanxico - Phan Phú Quý
- 9-Giuse - Đàm Văn Nam
- 10- Phêro Cao Chánh Thơm
- 11- Phêro - Nguyễn Gia Đông
- 12- Maria - Nguyễn Thị Tốt
- 13- Têresa - Maria Madalena - Nguyễn Thị Đông.
- 14- Đôminico - Tạ Công Điền, vừa mới Qua Đời

Xin mọi người tới tham dự và cầu nguyện

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 17 tháng 11 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Vũ Văn Ân
2. Tạ Kim Định
3. Nguyễn Điệp
4. Phan Phi Hoài
5. Mã Hùng
6. Ngô Ngọc Huy
7. Vũ Hằng Stacey
8. Phạm Chí Thành



9. Phạm Hà Thanh Phong
10. Lê Tấn Thọ David
11. Nguyễn Ngọc Thuận
12. Trần Như Vân
13. Phạm Hồng Vanlynn
14. Đỗ Đức Vương

GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

Hỏi 219

Thư Cha, con đang gặp khó khăn khi cầu nguyện, cha có cách nào giúp cho con có thể đặt tâm trí thật tốt khi cầu nguyện hay không? Con cảm thấy mệt mỏi khi cầu nguyện, con cần làm gì để khắc phục điều này. Cảm ơn Cha!

nicolasphanthien_Thoi

Đáp:

Cầu nguyện là một ơn phúc (*ân sủng của Thiên Chúa*) và cũng là một sự đáp lại của chúng ta, đòi hỏi nỗ lực của con người để

có thể vượt thắng được những khó khăn trong chính việc cầu nguyện. Sách Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo đã đề cập đến “*cuộc chiến đấu của việc cầu nguyện*” (GLCG 1725-1745). Một trong những sự khó khăn hàng đầu của việc cầu nguyện là sự chia trí hay lo ra. “*Việc phải làm là chúng ta hãy trở về với lòng mình: một sự lo ra thường cho ta thấy ta gắn bó với cái gì. Và sự khiêm nhường nhận thức trước mặt Chúa như thế sẽ thúc giục ta hãy yêu mến Ngài trên hết mọi sự, hiến dâng tâm hồn ta cho Chúa để Ngài thanh tẩy nó. Đó là chỗ diễn ra cuộc chiến đấu, diễn ra sự chọn lựa Ông Chủ mà ta muốn phục vụ*” (GLCG 2729). Ta có thể bắt chước Thánh Nữ Têrêsa Hải Đồng: nói với Chúa về những truyện ta “*lo ra*”, cầu nguyện cho những người ta tưởng nghĩ tới. Chúng ta nên bình tĩnh và nhẹ nhàng chống trả chứ đừng tức tối hay bất nhẫn, không mang lại lợi ích gì.

<http://www.tinmung.net/HOI%20DAP/HoiDapINDEX.htm>

Lễ Chúa Nhật	Lễ Các Thánh	Quý Địa Phận	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$9,941.00	\$6,136.00	\$3,788.00	\$4,817.75	\$4,440.00	\$29,122.75

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 10 - 11	Thứ Hai 11 - 11	Thứ Ba 12 - 11	Thứ Tư 13 - 11	Thứ Năm 14 - 11	Thứ Sáu 15 - 11	Thứ Bảy 16 - 11	Chúa Nhật 17 - 11
Chúa Nhật Thứ 32 QN	Thánh Martinô thành Tours, TS	Thánh Josaphat, Gmtd	Thánh Frances Xavier Cabrini, Đt	Hội Báo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 33 QN

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
11/11/1987	Tran Quang Khuong	11/11/2008	Lo Nguyen
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
07/11/1989	Tran Duc Trieu	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hương
15/11/1993	Tống Hữu Trí	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quýnh
22/11/1993	Ngô Thị Gương	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
15/11/1996	Nguyễn Tê	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	07/11/2015	Teresa Nguyễn Thị Lạch
10/11/1999	Peter Mai Khương	08/11/2015	Giuse Nguyễn Văn Phẩm
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	16/11/2015	Maria Trần Hữu Lộc
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	22/11/2015	Maria Trương Thị Minh
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	06/11/2016	Giuse Huỳnh Ryan
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	14/11/2015	Têrêsa Nguyễn Thị Ích
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	20/11/2016	Antôn Lê Văn Thiên
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiên	09/11/2017	Maria Trần Thị Khiên
/11/2006	Antôn Đặng Huy Trường	15/11/2015	Giuse Phạm Văn Quy
/11/2006	Giuse Võ Sơn	17/11/2017	Martha Phan Thị Thế
23/11 2007	Giap Manh Cuong	30/11/2017	Madalena Nguyễn Thị Ra
03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh	15/11/2018	Giuse Ngô Ngọc Ý
08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ	01/11/2019	Giuse Đỗ Ngọc Quang



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411

Open : 9:00am – 9:00pm



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**

8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội: \$3.50/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

**CẦN NGƯỜI PHỤ GIÚP
MỘT NGƯỜI LỚN
TUỔI Ở LONG VIEW
XIN LIÊN LẠC:
360-430-6382**

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services
 •Property maintenance •Handymen Services
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn
 maintenance •Weed control •Hedge Trimming
 •Tree work •Yard clean up ...
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:

971-204-8880

TDConstrutionsLLC@gmail.com

PROVIDENCE
Medicare Advantage Plans

**Các chương trình bảo hiểm sức khỏe cho quý
vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương
PROVIDENCE.**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa?
- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C.
- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

**Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12
là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020**

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.



Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy
Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- *Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.
- *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
- *Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Thời gian và địa điểm tập luyện:

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland



RENU
CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp Nam hoặc Nữ
Làm gói cuốn, bánh mì, cơm và bún.
Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, tiền tips chia đều.

Xin liên lạc **Andy**
408-859-0565

**People are Looking For
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"





GOLDEN DAWN CLINIC

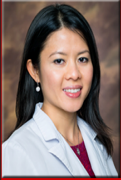
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
CedarwoodRealty@Gmail.com
503-475-4759

CEDARWOOD REALTY



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC
→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunyside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN

MORE REALTY

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO
REALTOR**
503-734-5531

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS

Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....

Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801

Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE

BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869

SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công Ty Hàng đầu ở Mỹ

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.

Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN